



范銘如 FAN MING-JU

**Transplantation de la modernité
et jeunes pousses nativistes :
la littérature taiwanaise, des années 1950
aux années 1970**

現代的再接枝，本土的新萌芽—1950-70年
代台灣文學

À l'issue de la Seconde Guerre mondiale, en revenant dans le giron de la République de Chine après avoir été colonie japonaise, Taiwan a connu de grands bouleversements dans le domaine social et politique ainsi que dans le domaine culturel et linguistique. D'une part, le centre de gravité de l'économie taiwanaise s'est déplacé petit à petit de l'agriculture vers l'industrie, obligeant les couches les moins favorisées de la population à affronter les difficultés liées à ce changement ; d'autre part, sur la double base du chinois littéraire et du modernisme occidental, s'est développée une littérature du terroir taiwanais. Cette littérature du terroir, telle qu'elle est apparue dans les années 1970, a joué un triple rôle : premièrement, elle a permis de remettre le terroir taiwanais pleinement à l'honneur au sein des cercles littéraires du pays, et aussi de réfléchir et de porter un regard critique sur bien des aspects de la société taiwanaise ; deuxièmement, elle a marqué l'émergence d'une nouvelle esthétique du roman ; et troisièmement, elle a fourni les fondements sur lesquels ont pu s'élaborer la littérature « post-terroir » ainsi que le courant du retour au terroir taiwanais.

二次世界大戰後，台灣從日本的殖民地回歸中華民國，經歷了政治社會和語言文化的大變動。一方面台灣的產業經濟慢慢從農業往工業發展，讓基層庶民在短期間歷經轉型的困境，另一方面文學上則從中文的習作和西方現代主義的洗禮中發展出鄉土文學。七〇年代的鄉土文學至少有三個重要意義。第一是讓台灣本土的面貌大規模再現在台灣文壇，並且對台灣社會的問題有許多反省與批評。第二是小說美學上的新表現。第三則是為九〇年代以後台灣的後鄉土文學以及本土化潮流墊下基礎。

Fan Ming-ju. Née en 1964 à Chiayi, Taiwan. Titulaire d'un doctorat du Département de littérature d'Asie orientale de l'Université du Wisconsin, campus de Madison. Actuellement « Professeur distingué » et directrice de l'Institut de recherche en littérature taiwanaise de l'Université nationale Chengchi. Ses recherches portent principalement sur : le roman moderne et contemporain ; la littérature féminine à Taiwan ; les théories féministes ; les théories de la critique littéraire ; la théorie de l'espace. Elle est l'auteur de plusieurs livres : *Géographie de la littérature : lecture spatiale du roman taiwanais* (Wenxue dili : Taiwan xiaoshuo de kongjian yuedu 文學地理—台灣小說的空間閱讀) ; *La cherchant dans la foule : libres propos sur les romans de femmes à Taiwan* (Zhong li xun ta : Taiwan nüxing xiaoshuo zong lun 眾裏尋她—台灣女性小說縱論) ; *Comme une boîte de chocolats : approche culturelle de la littérature contemporaine* (Xiang yi he qiaokeli : dangdai wenxue wenhua pinglun 像一盒巧克力—當代文學文化評論). Elle a publié également de nombreux recueils d'œuvres et de critiques littéraires.

台灣嘉義人，1964年生。美國威斯康辛大學麥迪遜校區東亞文學系博士。現任國立政治大學台灣文學研究所特聘教授兼所長。主要研究領域為現當代小說、台灣女性文學、女性主義理論、文學批評理論、空間理論等。著有《文學地理—台灣小說的空間閱讀》《眾裏尋她—台灣女性小說縱論》《像一盒巧克力—當代文學文化評論》，並主編多本文學和評論選集。



陳芳明 CHEN FANG-MING

Comment j'ai écrit mon *Histoire de la nouvelle littérature taïwanaise*

我如何寫《台灣新文學史》？

Il s'agit, dans une perspective post-coloniale, d'étudier la littérature taïwanaise sous l'angle artistique. L'adjectif nouvelle fait ici référence au processus de modernisation. L'évolution de la société taïwanaise et la modernisation, phénomènes concomitants du xx^e siècle, sont les fruits caractéristiques de la politique coloniale. Les écrivains taïwanais, d'une part, ont assimilé le savoir que leur apportait le colonisateur japonais et, d'autre part, ils se sont servis de ce savoir moderne pour critiquer ce même colonisateur. Ainsi les auteurs du territoire colonisé ont subi l'influence du Japon, mais ils ont aussi voulu élaborer leur propre littérature. Après la guerre, les dirigeants du Guomindang ont en fait repris la façon de gouverner du colonisateur japonais. Les écrivains taïwanais ont été amenés à écrire en chinois tout en s'opposant au pouvoir en place pour pouvoir exprimer leurs critiques. Avec les années 1960, la littérature taïwanaise a atteint des sommets. Puis, à partir de 1987, avec la levée de la loi martiale à laquelle le Guomindang a été contraint, la littérature a pu franchir une nouvelle étape et connaître un nouvel essor.

站在後殖民立場，評估台灣文學的藝術成就。所謂「新」，指的是現代化的過程。所以集中在二十世紀的台灣社會發展，現代化是殖民統治的重要特質。台灣作家一方面接受了殖民者的知識啟蒙，一方面則以吸收的現代知識來批判日本統治者。所以，殖民地作家既受日本的影響，又要建立自己的文學主體。戰後的國民黨統治者，基本上是延續日本的殖民統治。台灣作家既要使用中文來創作，也要站在抵抗的立場進行批判。台灣文學的成就，在一九六〇年代臻於高峰。一九八七年國民黨被迫宣布解嚴後，台灣文學開始進入一個繁花盛開的階段。

Chen Fang-min. Né en 1947, à Zuoying, région de Kaohsiung. Professeur à l'Institut de recherche en littérature taïwanaise de l'Université nationale Chengchi. Son champ de recherche couvre plus particulièrement la littérature taïwanaise et l'histoire taïwanaise. Ses principaux ouvrages académiques sont : *Xie Xuehong, une biographie critique* (Xie Xuehong pingzhuan 謝雪紅評傳); *Taiwan colonisée* (Zhimindi Taiwan 殖民地台灣); *Taiwan gauchiste* (Zuoyi Taiwan 左翼台灣); *Taiwan post-coloniale* (Hou zhimin Taiwan 後殖民台灣); *Une colonie moderne* (Zhimindi Taiwan 殖民地摩登); *Le Modernisme et ses frustrations* (Xiandaizhuyi jiqi buman 現代主義及其不滿); *Histoire de la nouvelle littérature taïwanaise* (Taiwan xin wenxue shi 台灣新文學史). Il est également l'auteur de deux essais sur la littérature, *Le Beau et le sacrifice au beau* (Mei yu xunmei 美與殉美) et *Fruits très tardifs* (Hen man de guozi 很慢的果子), ainsi que de deux recueils de *sanwen*: *L'épaisseur de la neige de la nuit passée* (Zuoye xue shen jixu 昨夜雪深幾許) et *Révolution et Poésie* (Geming yu shi 革命與詩). Il s'apprête à publier *La Conscience culturelle taïwanaise contemporaine* (Dangdai Taiwan renwen jingshen 當代台灣人文精神), et rédige actuellement un ouvrage intitulé *Comment écrire l'histoire de la littérature taïwanaise* (Shuxie Taiwan wenxue shi fangfa lun 書寫台灣文學史方法論) à paraître en 2018.

高雄左營人，1947年生。政治大學台灣文學研究所講座教授。研究專長是：台灣文學、台灣歷史。主要學術著作：《謝雪紅評傳》、《殖民地台灣》、《左翼台灣》、《後殖民台灣》、《殖民地摩登》、《現代主義及其不滿》、《台灣新文學史》。文學評論：《美與殉美》、《很慢的果子》。散文作品：《昨夜雪深幾許》、《革命與詩》。即將出版《當代台灣人文精神》。正在撰寫《書寫台灣文學史方法論》（2018完成）。